Iroda TURAMURATOVA
Universidad Estatal Uzbeka de las
Lenguas Mundiales
iroda1983@gmail.com

LOS RECURSOS EXPRESIVOS EN EL DISCURSO POÉTICO (SOBRE LA BASE DE LA POESÍA ESPAÑOLA)

Ушбу мақола шеърият дискурсида нутқнинг ифодалилигини таъминлайдиган воситаларга бағишланган. Дискурс — нутқ фаолиятини ташкил қилишнинг ўзига хос қоидаларини ифодалаш демакдир. Ифодали воситаларни ишлатиш испан шоирларининг асосий шеърият дискурси ҳисобланади. Шоирлар томонидан ушбу ифодали воситаларнинг қўлланилиш моҳияти шеърларнинг янги маънолар билан янада бойиши, ўз навбатида лирик матнлар мазмунини қабул қилиш кўламининг кутилмаганда кенгайишига олиб келишидадир.

Статья посвящена средствам речевой выразительности в поэтическом дискурсе. Когда говорят о дискурсе, то имеют в виду специфический способ или специфические правила организации речевой деятельности. Использование выразительных средств – одна из черт, характеризующих поэтический дискурс испанских поэтов. В статье рассматриваются виды выразительных средств и их особенности. Сущность использования данных средств поэтами заключается в том, что слова насыщаются новой смысловой атмосферой, что в свою очередь приводит к неожиданному восприятию пространства их лирических текстов.

The article is devoted to study means of speech expressiveness in a poetic discourse. When speak about a discourse mean a specific way or specific rules of the organization of speech activity. Use of expressive means – one of the lines characterizing a poetic discourse of the Spanish poets. The article discusses kinds of expressive means and their feature. The essence of use of the given means poets consists that words are sated with new semantic atmosphere that in turn leads to unexpected perception of space of their lyrical texts.

Калит сўзлар: шеърият дискурс, шеърий матн, ифодали воситалар, бадиий санъатлар.

Ключевые слова: поэтический дискурс, поэтический текст, выразительные средства, фигуры.

Key words: poetic discourse, the poetic text, expressive means, figures.

La palabra en el texto literario es un mundo especial. La palabra artística es el espejo de la relación individual del autor a la realidad, la percepción especial del mundo circundante. Por lo tanto el rasgo principal de la poesía es la individualización de la declaración lírica y el uso individual de los recursos expresivos del lenguaje poético.

La expresividad del habla es una de las más dificiles para describir la cualidad del habla. Cada uno estima la fuerza expresiva del texto de la posición del ideal retórico. Como es conocido la lengua dispone del arsenal grande de los medios de la expresividad del discurso. La expresividad puede ser creada por diferentes unidades de la lengua – del sonido hasta la construcción sintáctica.

El léxico, indudablemente, ocupa el lugar central en el sistema de los medios figurados de la lengua. Las posibilidades de la renovación constante en el habla de los principios, los modos, los indicios de la asociación dentro de los límites del texto entero de las palabras tomadas de los grupos distintos, esconden en él y la posibilidad de la renovación de la expresividad del discurso y sus tipos.

Las posibilidades expresivas de la palabra se apoyan y se refuerzan por la actualización de su semántica. La actualización de la semántica de la palabra en la poesía, es habitualmente vinculada con que es posible llamar la asociatividad del pensamiento figurado. Estas asociaciones dependen en muchos aspectos de la experiencia de la vida que precede del lector y los rasgos psicológicos del trabajo de su pensamiento y la conciencia en total.

En el plano del contenido, la expresividad del texto está integrada por componentes como emotividad, apreciación, intensidad, marca estilística y carácter figurado del texto (2, 190). La figuración del habla se crea gracias al uso de las palabras en el sentido figurado. Las palabras y las expresiones empleadas en el sentido figurado que crean las representaciones figuradas sobre los objetos y los fenómenos, se llaman los tropos y es lo que queremos mostrar en este artículo. El diccionario de la Real Academia Española de 2012 define el concepto de tropo como “empleo de las palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde, pero que tiene con este alguna conexión, correspondencia o semejanza” (4).

Veremos algunos ejemplos de los recursos expresivos como los tropos en la poesía española.

Una metáfora es un tropo en el que se traslada el significado de un concepto a otro estableciendo una relación de semejanza o analogía entre los dos términos. En una de las obras de Federico García Lorca “Reyerta” podemos encontrar la metáfora como «... *Su cuerpo lleno de lirios y una granada en las sienes*»(5).

En este caso la metáfora «*el cuerpo lleno de lirios*» simboliza a la persona que prueba los tormentos cordiales y hasta la muerte, porque la flor blanca del lirio es un símbolo del tormento cordial y la muerte, y la metáfora *una granada en las sienes* simboliza la sangre, ya que las granadas en la poesía de Lorca es un símbolo de la sangre. En esta combinación de la sangre no existe en general, pero puede ser repensado en razon de color rojo ya que para la granada y para la sangre es característico el color rojo.

Y otro ejemplo de la métafora del poema "La guitarra".

¡Oh guitarra!
Coracón malherido
Por cinco espadas (6).

Si pensamos en un momento discubrimos que esta imagen es como síntesis de todo el poema. El tema dominante es el "*llanto de la guitarra*", metafórico también. Y después de leer sobre el triste y monótono llorar del instrumento, no nos sorprende su comapración con el *corazón,* herido por los cinco dedos de la mano.

La metonimia consiste en la sustitución de un término propio por otro que está en relación de contigüidad con él. Los términos relacionados en virtud de la asociación metonímica guardan entre sí un parentesco de "causa" o "procedencia".

En uno de los poemas de Juan Ramón Jiménez podemos encontrar la metonimia:

Tú, pueblo alegre y florido,
te irás llenando de sol,
de humo blanco, de humo azul,
de campanas y de idilio.

En el ejemplo nos vamos a encontrar con dos metonimias. En la primera de ellas va a utilizar el término *"sol"* por "*luz del sol*" (causa por efecto, puesto que el sol sigue en el sitio que le corresponde en el firmamento); y en la segunda, empleará "*campanas"* por el "*sonido de las campanas*" (causa por efecto, de nuevo).

La alegoría — es una metáfora continuada, en la que cada elemento del plano imaginario se corresponde con un elemento del plano real. Habitualmente se da en textos relativamente extensos (muy a menudo de tipo narrativo). Una versión muy reducida sería el llamado enigma:

En la redonda
encrucijada
seis doncellas

bailan.
Tres de carne
y tres de plata.
Los sueños de ayer las buscan
pero las tiene abrazadas
un Polifemo de oro.

La solución al enigma es *"la guitarra*". Podemos ver cómo las distintas partes de la misma se corresponden con los elementos del poema. Una advertencia: no toda adivinanza es una alegoría. Muchas se basan en procedimientos retóricos distintos.

En el poema de Miguel Hernandez "El rayo que no cesa" podemos ver ejemplo de la **comparación**.

Yo sé que ver y oír a un triste enfada
cuando se viene y va de la alegría
como un mar meridiano a una bahía,
a una región esquiva y desolada(7).

Aquí podemos ver que la frase *"como un mar meridiano a una bahía"* es una comparación. El poeta lo usa para expresar que se va de más a menos, de algo grande como el mar a algo más pequeño y quizá menos importante como la bahía. La bahía es tomada por el poeta como algo negativo, como un ligar triste y desolado porque es ahí donde el mar, algo tan grande y bello termina. También porque la bahía solo tiene el mar cuando este la baña, no en su totalidad. Simboliza, por tanto, la tristeza.

La expresividad del habla refuerza el uso de los **sinónimos** — las palabras que designan la misma noción, pero que se diferencian por los matices adicionales semánticos o la coloración estilística.

Se puede juzgar de la belleza y la expresividad del habla del portador de la lengua, cómo él usa los sinónimos. Los sinónimos permiten amenizar el habla, evitar el uso de las mismas palabras. Y asi García Lorca también sabía usar los sinónimos lo que hacía su poesía más expresiva y rica.

¡Oh lluvia silenciosa, sin tormentas ni vientos,
lluvia mansa y serena de esquila y luz suave,
lluvia buena y pacífica que eres la verdadera,
¡la que amorosa y triste sobre las cosas caes!(8)

El lugar especial en el sistema de los recursos expresivos ocupan los **antónimos**. Los antónimos son las palabras diferentes que se refieren a una parte de la oración, pero los significados que tienen son opuestos. La contraposición de los antónimos es la fuente brillante de la fuerza expresiva del discurso que refuerza la afectividad del habla.

Los antónimos se usan constantemente en la **antítesis** — la figura estilística, que consiste en la contraposición aguda de las nociones, las posiciones, los estados, es decir es asociación entre palabras de significado opuesto.

No extrañéis, dulces amigos,
que esté mi frente arrugada;
yo vivo en paz con los hombres
y en guerra con mis entradas (9).

El autor muestra las contradicciones de su personalidad presentando dos complementos de opuesto significado, *en paz...*, *en guerra...* referidos al mismo verbo, *vivo*.

Hipérbole — consiste en la sustitución de un término por otro u otros que exceden lo verosímil.

Tanto dolor se agrupa en mi costado
que por doler me duele hasta el aliento (10).

De esa manera hemos tratado de mostrar los rasgos estilísticos de la poesía española. El mayor uso de los medios retóricos y el habla adornada testimonian la pertenencia de este género a un alto estilo.

BIBLIOGRÁFICAS

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — Изд. 2-е. — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 608 с.
2. Маслова В. А. Параметры экспрессивности текста // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. — С. 179–205.
3. Aguirre G. A. Las poéticas del siglo XX, Ediciones Culturales Argentinas, Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, 1979.
4. www.rae.es
5. http://www.poemas-del-alma.com/reyerta.htm
6. http://www.poetarium.info/lorca/guitarra2.htm
7. http://mhernandez.narod.ru/elrayo.htm
8. http://www.ciudadseva.com/textos/poesia/esp/lorca/lluvia.htm
9. http://www.poesi.as/amach158.htm
10. http://www.poemas-del-alma.com/miguel-hernandez-elegia.htm